

Bodas de Sangre

[Blood Wedding]

An Opera

by David W. Maves

BLOOD WEDDING Copyright © David Maves and Herederos de Federico García Lorca. Music by David Maves. Libretto by Federico García Lorca, based on his Spanish-language play, *Bodas de Sangre*. SGAE/ ASCAP. Published by MMB Music, Inc., St. Louis Missouri, USA, www.mmbmusic.com. All rights reserved. For information regarding rights and permissions for Lorca works, please contact lorca@artslaw.co.uk or William Peter Kosmas, Esq., 8 Franklin Square, London W14 9UU.

FULL LIBRETTO

Text by

Federico García Lorca

Bodas de Sangre by Federico García Lorca © Herederos de Federico García Lorca. Translation by David Maves © Herederos de Federico García Lorca and David Maves. All rights reserved. For information regarding rights and permissions, please contact lorca@artslaw.co.uk or William Peter Kosmas, Esq., 8 Franklin Square, London W14 9UU.

Translation to English by David W. Maves

TABLE OF CONTENTS

ACT ONE Scene 1 — page 3

ACT ONE Scene 2 — page 15

ACT ONE Scene 3 — page 26

Act TWO Scene 1 — page 37

Act TWO Scene 2 — page 55

Act THREE Scene 1 — page 75

Act THREE Scene 2 — page 94

PREFACE

My translation is neither meant to be poetic in itself nor is it singable. It is an attempt to underlie the Spanish meanings with English, and match somewhat the syllabification of the musical setting of the play.

If it catches any of the power and the beauty of Federico García Lorca's remarkable poetry, that should be considered accidental. If it results in an increased attention to the overwhelming depth and force of his play in the original Spanish, then it will have accomplished something good and beautiful.

Spanish Textual Note

I have based the Spanish text, as closely as I know how, to what I think might have been Federico García Lorca's intention, I worked from the earlier editions, then comparing these to various later editions.

I have made slight alternations of Lorca's text in the ensembles where sometimes two or more passages are presented simultaneously or in a different order or with some repetitions and once, in Act II Scene 1; I traded a brief passage between the CRIADA and a MUCHACHA in order to give the more "soaring" musically telling line to the dramatically more important personality.

ACT ONE Scene 1

(Habitación amarilla)

[A yellow room]

(SPANISH)

[English]

NOVIO: Madre.
Groom: Mother.

MADRE: ¿Qué?
Mother: What?

NOVIO: Me voy.
I go.

MADRE: ¿Adónde?
Where?

NOVIO: A la viña.
To the vineyard.

MADRE: Espera.
But wait.

NOVIO: ¿Quieres algo?
You want something?

MADRE: Hijo, el almuerzo.
Son, your breakfast.

NOVIO: Déjalo. Comeré uvas. Dame la navaja.
Never mind. I'll eat grapes. Give me the knife.

MADRE: ¿Para qué?
What for?

NOVIO: Para cortarlas.
For to cut them.

MADRE: La navaja, la navaja...Malditas sean todas y el bribón
The knife, the knife...a curse on them all and the villain

que las inventó.
who invented them.

NOVIO: Vamos a otro asunto.
Let us discuss something other.

MADRE: Y las escopetas, y las pistolas y el cuchillo más
And the rifles, and the pistols and the knife that's even

pequeño, y hasta las azadas y los bieldos de la era.
smaller, and even the hoes and the pitchforks on the farms.

NOVIO: Bueno.
Enough.

MADRE: Todo lo que puede cortar el cuerpo de un hombre.
Everything that can cut into the body of a man.

Un hombre hermoso, con su flor en la boca,
A man who is handsome, with a flower in his mouth,

que sale a las viñas
who leaves for the vineyards

o va a sus olivos propios, porque son de él, heredados...
or goes to his olive groves, his from an inheritance...

NOVIO: Calle usted.
Will you be quiet?

MADRE: ...y ese hombre no vuelve. O si vuelve es para ponerle
and this man does not return. Or if he returns it is

una palma encima o un plato de sal gorda para que no
only to be covered with a palm leaf or a plate of rock salt in order that he

se hinche. No sé cómo te atreves a llevar una navaja
not bloat. I cannot understand how you dare carry a knife

en tu cuerpo, ni cómo yo dejo la serpiente dentro del arcón.
on your body, nor how I can leave this serpent in my chest.

NOVIO: ¿Está bueno ya?
Have you finished yet?

MADRE: Cien años que yo viviera no hablaría de otra cosa.
One hundred years, if I live that long, I'll not speak of anything else.

Primero tu padre, que me olía a clavel y lo disfruté tres años escasos.
First there was your father; who to me smelled like a flower - I had him for three short years.

Luego tu hermano. ¿Y es justo y puede ser que una
Next it was your brother. Is it fair and can it be

cosa pequeña como una pistola o una navaja pueda acabar
that a little thing such as a pistol or a knife can

con un hombre que es un toro?
terminate the life of a man who is a bull?

No collaría nunca. Pasan los meses
No, I'll never be quiet. The months they pass

y la desesperación me pica en los ojos y hasta en
and my desperation stings me in my eyes and even to

las puntas del pelo.
the tips of my hair.

NOVIO: ¿Vamos a acabar?
Are we going to finish?

MADRE: No. No vamos a acabar. ¿Me puede alguien traer a
No, we will not finish. For me can anyone bring back

tu padre? ¿Y tu hermano? Y luego el presidio.
your father? Or your brother? And besides there's the prison.

(MADRE:) ¿Qué es el presidio? ¡Allí comen, allí fuman, allí tocan
What is a prison? They all eat, they all smoke, they all

los instrumentos! Mis muertos llenos de hierba,
play instruments! My dead ones choking from the weeds,

sin hablar, hechos polvo; dos hombres que eran
not speaking, turning to dust; two men who were

dos geranios... Los matadores, en presidio, frescos,
once two geraniums... The murderers, in prison, living,

viendo los montes...
looking at mountains...

NOVIO: ¿Es que quiere usted que los mate?
Is it that you want me to go kill them?

MADRE: No... Si hablo, es porque... ¿Cómo no voy a hablar
No... if I speak of it it's because... How can I not

viéndote salir por esa puerta? Es que no me gusta que lleves navaja.
speak of it, seeing you leave through that door? It's that I don't like for you to carry a knife.

Es que... que no quisiera que salieras al campo.
It's that, that I don't want you to go out to the fields.

NOVIO: ¡Vamos!
Oh come on!

MADRE: Que me gustaría que fueras una mujer. No te irías al
That I would like it if you were a girl. You wouldn't be

arroyo ahora y bordaríamos las dos cenefas
going to the arroyo now and we'd both embroider flounces

y perritos de lana.
and little woolly dogs.

NOVIO: Madre, ¿y si yo la llevara conmigo a las viñas?
Mother, and if I should take you with me to the vineyards?

MADRE: ¿Qué hace en las viñas una vieja? ¿Me íbas a meter
What would an old woman do in the vineyards? Are you

debajo de los pámpanos?
going to lay me down under the young vines?

NOVIO: Vieja, revieja, requetevieja.
Old lady, you old lady, you little old lady.

[spins her round and round]

MADRE: Tu padre sí que me llevaba. Eso es buena casta.
Your father used to take me thus. That's good stock —

Sangre. Tu abuelo dejó un hijo en cada esquina.
good blood. Your grandfather left a son on each corner.

Eso me gusta. Los hombres, hombres; el trigo, trigo.
That's what I like. Men, men; wheat, wheat.

NOVIO: ¿Y yo, madre?
And I, mother?

MADRE: ¿Tú, qué?
You, what?

NOVIO: ¿Necesito decírselo otra vez?
Do I have to tell you again?

MADRE: ¡Ah!

NOVIO: ¿Es que le parece mal?
Do you think that it's bad?

MADRE: No.

NOVIO: ¿Entonces?...

Well then?

MADRE: No lo sé yo misma. Así de pronto, siempre me sorprende.

I don't know, as for me, it's like this, so sudden it always surprises me...

Yo sé que la muchacha es buena. ¿Verdad que sí? Modosa.

I know that she is a good girl. Isn't she? Modest.

Trabajadora. Amasa su pan y cose sus faldas, y siento

Hard working. Kneads her bread, sews her skirts, and I feel

sin embargo, cuando la nombro, como si me dieran

nevertheless, when I say her name, it is as if someone hit

una pedrada en la frente.

me with a rock on my forehead.

NOVIO: Tonterías.

Foolishness.

MADRE: Más que tonterías. Es que me quedo sola.

More than foolishness. It's that I'll be left alone.

Ya no me quedas más que tú,

Now nothing remains for me except for you,

y siento que te vayas.

and I grieve that you are going.

NOVIO: Pero usted vendrá con nosotros.

But you will be coming with us.

MADRE: No. Yo no puedo dejar aquí solos a tu padre y

No. I can not leave them here alone, your father and

a tu hermano. Tengo que ir todas las mañanas, y si

your brother. I have to go to them every day, and if

me voy es fácil que muera uno de los Félix, uno de la

I go away they might die; one of those Félix, one of the

familia de los matadores, y lo entierren al lado.

family of murderers, and they'd bury them right alongside.

¡Y eso sí que no! ¡Ca! ¡Eso sí que no! Porque con

And to that I say no! Ah! To that I say no! Because

las uñas los desentierro y yo sola los machaco contra la tapia.

with my fingernails I'd dig them up and by myself and smash them against the wall.

NOVIO: Vuelta otra vez.
There you go again.

MADRE: Perdóname. ¿Cuánto tiempo llevas en relaciones?
Forgive me. How long have you known her?

NOVIO: Tres años. Ya pude comprar la viña.
Three years. I've been able to buy the vineyard.

MADRE: Tres años. Ella tuvo un novio, ¿no?
Three years. She had a boyfriend, no?

NOVIO: No sé. Creo que no. Las muchachas tienen que mirar
Don't know. Don't think so. Girls have to look at

con quién se casan.
those they may marry.

MADRE: Sí. Yo no miré a nadie. Miré a tu padre,
Yes. I looked at no one. I looked at your father,

y cuando lo mataron miré a la pared de enfrente.
and when they killed him I looked at the wall in front of me.

Una mujer con un hombre, y ya está.
A woman with a man, and that's all.

NOVIO: Usted sabe que mi novia es buena.
You know that my fiancé is good.

MADRE: No lo dudo. De todas modos siento no saber cómo fue su madre.
I don't doubt it. In any case, I'm sorry that I don't know what her mother was like.

NOVIO: ¿Qué más da?
That matters now?

MADRE: Hijo.
Son.

NOVIO: ¿Qué quiere decir?
What do you want?

MADRE: ¡Que es verdad! ¡Que tienes razón! ¿Cuándo quieres que la pida?
That's the truth! You are right! When do you want me to ask for her?

NOVIO: ¿Le parece bien el domingo?
Does Sunday seem all right?

MADRE: Le llevaré los pendientes de azófar, que son antiguos y tú le compras...
To her I'll take earrings of bronze, they're very old and you buy her...

NOVIO: Usted entiende más...
You know more about this...

MADRE: Le compras unas medias caladas, y para ti dos trajes...
You buy her some mesh stockings and for you two suits...

¡Tres! ¡No te tengo más que a ti!
Three! I have no one but you!

NOVIO: Me Voy. Mañana iré a verla.
I'm going. Tomorrow I will go see her.

MADRE: Sí, sí, y a ver si me alegras con seis nietos, o los
Yes, and see if you can please me with six grandchildren,

que te dé la gana, ya que tu padre no tuvo lugar de
or as many as you wish, since your father didn't live

hacérmelos a mí.
long enough to give them to me.

NOVIO: El primero para usted.
The first for you.

MADRE: Sí, pero que haya niñas. Que yo quiero bordar y hacer
Yes, but have girls. I want to embroider and make lace

encaje y estar tranquila.
and to be tranquil.

NOVIO: Estoy seguro que usted querrá a mi novia.
I am sure that you will love my wife.

MADRE: La querré.
I'll love her.

(se dirige a besarlo, y reacciona y se aleja deja)
[moves as though to kiss him, and then moves away]

Anda, ya estás muy grande para besos. Se los das a tu mujer.
Go on, now you are too big for kisses. Give them to your wife.

Cuando lo sea.
When she is your wife.

NOVIO: Me voy.
I'm going.

MADRE: Que caves bien la parte del molinillo, que la tienes descuidada.
And till well that land around the little mill, that you have ignored.

NOVIO: ¡Lo dicho!
I'll do it.

MADRE: Anda con Dios.
Go with God.

Vase el NOVIO. Aparece una VECINA.
[Novio exits. A neighbor appears.]

MADRE: Pasa.
Come in.

VECINA: ¿Cómo estás?
How are you?

MADRE: Ya ves.
As you see me.

VECINA: Yo bajé a la tienda y vine a verte. ¡Vivimos tan lejos!
I went down to the store and came to see you. We live so far away!

MADRE: Hace veinte años que no he subido a lo alto de la calle.
It's been 20 years since I've been out to the top of the street.

VECINA: Tú estás bien.
You look well.

MADRE: ¿Lo crees?
You think so?

VECINA: Las cosas pasan. Hace dos días trajeron al hijo de mi
Things keep happening. Two days ago they brought in my

vecina con los dos brazos cortados por la máquina.
neighbor's son with both arms cut off by the machine.

MADRE: ¿A Rafael?
Was that Rafael?

VECINA: Sí. Y allí lo tienes.
Yes. And there you have it.

Muchas veces pienso que tu hijo y el mío están mejor
Many times I have thought that your son and mine are

donde están, dormidos, descansando, que no expuestos
better off where they are, sleeping, resting where they

a quedarse inútiles.
don't risk an existence that is helpless — futile.

MADRE: Calla. Todo eso son invenciones, pero no consuelos.
Hush, that's all invention, but no consolation.

VECINA: ¡Ay!

MADRE: ¡Ay!

VECINA: ¿Y tu hijo?
And your son?

MADRE: Salió.
He's gone out.

VECINA: ¡Al fin compró la viña!
At last he bought the vineyard!

MADRE: Tuvo suerte.
He was lucky.

VECINA: Ahora se casará.
Now he's going to get married.

MADRE: Oye.
Say there.

VECINA: Dime.
Yes.

MADRE: ¿Tú conoces a la novia de mi hijo?
Do you know the fiancé of my son?

VECINA: ¡Buena muchacha!
She's a fine girl!

MADRE: Sí, pero...
Yes, but...

VECINA: Pero quien la conozca a fondo no hay nadie.
But who knows her, when you get down to it — nobody.

Vive sola con su padre allí, tan lejos, a diez leguas
She lives alone with her father way out there — so far, fifteen miles

de la casa más cerca. Pero es buena.
from the nearest house. But she is good.

Acostumbrada a la soledad.
Accustomed to solitude.

MADRE: ¿Y su madre?

And her mother?

VECINA: A su madre la conocí. Hermosa. Le relucía la cara
Her mother I knew. Beautiful. There was a radiance from

como a un santo; pero a mí no me gustó nunca.
her face like a saint; but I didn't like her — ever.

No quería a su marido.
She didn't love her husband

MADRE: Pero ¡cuántas cosas sabéis las gentes!
Well...such things as people will say!

VECINA: Perdona. No quisiera ofender; pero es verdad.
I'm sorry. I didn't want to offend you; however it's the truth.

Ahora; si fue decente o no nadie lo dijo. De esto no
Now whether she was decent or not nobody said. That

se ha hablado. Ella era orgullosa.
nobody discussed. She was proud and haughty.

MADRE: ¡Siempre igual!
There you go again!

VECINA: Tú me preguntaste.
You asked me.

MADRE: Es que quisiera que ni a la viva ni a la muerta las
I wish that neither the one who's alive nor the one who's

conociera nadie.
dead were known by anybody.

Que fueran como dos cardos, que ninguna persona les
I wish that they were like two thistles, that no one ever

nombra y pinchan si llega el momento.
names, but cuts them off when the right moment comes.

VECINA: Tienes razón. Tu hijo vale mucho.
You are right. Your son is worth a lot.

MADRE: Vale. Por eso lo cuido. A mí me habían dicho que
A lot, that's why I take care of him. They have told me

la muchacha tuvo novio hace tiempo.
that the girl had a fiancé a while ago.

VECINA: Tendría ella quince años. Él se casó ya hace dos años
She was fifteen. He has been married now for two years

con una prima de ella, por cierto. Nadie se acuerda
to her cousin as a matter of fact. No one remembers

del noviazgo.
about their engagement.

MADRE: ¿Cómo te acuerdas tú?
How do you remember?

VECINA: ¡Me haces unas preguntas!
You ask me such questions?

MADRE: A cada uno le gusta enterarse de lo que le duele.
Each of us likes to find out those things that hurt us.

¿Quién fue el novio?
Who was the fiancé?

VECINA: Leonardo.

MADRE: ¿Qué Leonardo?
Which Leonardo?

VECINA: Leonardo el de los Félix.
Leonardo of the Félix family.

MADRE ¡De los Félix!
Of the Félix family!

VECINA: Mujer, ¿qué culpa tiene Leonardo de nada? El tenía ocho
Woman, how can Leonardo be guilty of anything? He was

años cuando las cuestiones.
only eight years old when all that happened.

MADRE: Es verdad... Pero oigo eso de Félix, y es lo mismo
It's true. However, I hear the name of Félix and it's all the same

Félix que llenárseme de cieno la boca, y tengo que
Félix, that name fills my mouth with slime, and I have to

escupir. Tengo que escupir por no matar.
spit. I have to spit in order not to kill.

VECINA: Repórtate; ¿qué sacas con eso?
Control yourself; what good is that?

MADRE: Nada. Pero tú lo comprendes.
Nothing. But you understand.

VECINA: No te opongas a la felicidad de tu hijo. No le digas
Do not oppose the happiness of your son. Don't say

nada. Tú estás vieja. Yo, también.
anything. You are old. I am too.

A ti y a mí nos toca callar.
As for you and for me, it's our turn to be quiet.

MADRE: No le diré nada.
I'll say nothing.

VECINA: Nada.
Nothing.

MADRE: ¡Las cosas!...
Such things!

VECINA: Me voy, que pronto llegará mi gente del campo.
I'm going, since soon my men will be coming in from the field.

MADRE: ¿Has visto qué día de calor?
Have you ever seen a day with such heat?

VECINA: Iban negros los chiquillos que llevan el agua
They get blackened by it, the children who carry water

a los segadores.
to the field workers.

Adiós mujer.
Goodbye woman.

MADRE: Adiós.

T e l ó n
[Curtain]

ACT ONE Scene 2

(Habitación rosa. La SUEGRA mece cantando a un niño en brazos.)
[A rose colored room. The SUEGRA sings to a baby in her arms.]

SUEGRA: Nana, niño, nana
MOTHER of LEONARDO'S WIFE: Lullaby, my baby,

del caballo grande
lullaby of the big horse

que no quiso el agua.
who didn't want water.

El agua era negra
The water was black

dentro de las ramas.
beneath the branches.

Cuando llega al puente
When it arrived at the bridge

se detiene y canta.
it stopped and sang.

¿Quién dirá, mi niño,
Who can say, my baby,

lo que tiene el agua
what is held in the water

con su larga cola
with its long tail

por su verde sala?
for its green parlor?

MUJER: Duérmete, clavel,
WIFE of LEONARDO: Sleep, my carnation,

que el caballo no quiere beber.
the horse does not want to drink.

SUEGRA: Duérmete, rosal,
Sleep, my rose,

que el caballo se pone a llorar.
the horse is beginning to cry.

Las patas heridas,
His hoofs bleeding,

las crines heladas,
his mane frozen,

dentro de los ojos
deep in his eyes

un puñal de plata.
a dagger made of silver.

Bajaban al río.
Down to the river.

¡Ay, cómo bajaban!
Oh how he went down!

La sangre corría
His blood flowed

más fuerte que el agua.
more freely than the water.

MUJER: Duérmete, clavel,
Sleep my carnation,

que el caballo no quiere beber.
the horse does not want to drink.

SUEGRA: Duérmete, rosal,
Sleep my rose,

que el caballo se pone a llorar.
the horse is beginning to cry.

MUJER: No quiso tocar
He didn't want to touch

la orilla mojada,
the dank river shore,

su belfo caliente
his muzzle was warm

con moscas de plata.
with silvery flies.

A los montes duros
To the hard mountains

sólo relinchaba
he could only whinny

con el río muerto
when the river of death

sobre la garganta.
covered his throat.

¡Ay caballo grande
Ay great horse

que no quiso el agua!
who didn't want the water!

¡Ay dolor de nieve,
Ay the ache of snow,

caballo del alba!
oh horse of the dawn!

SUEGRA: ¡No vengas! Detente,
Don't come in! Stop him,

cierra la ventana
close the window

con rama de sueños
with branches of dreams

y sueño de ramas.
and dreams of branches.

MUJER: Mi niño se duerme.
My baby's sleeping.

SUEGRA: Mi niño descansa.
My baby's resting.

MUJER: Caballo, mi niño.
The horse, my baby,

tiene una almohada.
he has a pillow.

SUEGRA: Su cuna de acero.
His cradle of metal.

MUJER: Su colcha de holanda.
His quilt from holland.

SUEGRA: Nana, niño, nana.
Lullaby, my baby.

MUJER: ¡Ay caballo grande
Ay, the big horse

que no quiso el agua!
who didn't want water!

SUEGRA: ¡No vengas, no entres!
Don't come, don't come in!

Vete a la montaña.
Go away to the mountain,

Por los valles grises
through the gray valleys

donde está la jaca.
where your mare is.

MUJER: Mi niño se duerme.
My baby's sleeping.

SUEGRA: Mi niño descansa.
My baby's resting.

MUJER: Duérmete, clavel,
Sleep, my carnation,

que el caballo no quiere beber.
the horse does not want to drink.

SUEGRA: Duérmete, rosal,
Sleep my rose,

que el caballo se pone a llorar.
the horse is beginning to cry.

(Entran al niño.) [*Leaves with the baby.*]
(Entra LEONARDO.) [*LEONARDO enters.*]

LEONARDO: ¿Y el niño?
Where's the baby?

MUJER: Se durmió.
He's asleep.

LEONARDO: Ayer no estuvo bien. Lloró por la noche.
Yesterday he was not well. He cried in the night.

MUJER: Hoy está como una dalia. ¿Y tú? ¿Fuiste a casa
Today he is like a dahlia. And you? Did you go

del herrador?
to the blacksmith's?

LEONARDO: De allí vengo. ¿Querrás creer?
I've just come from there. Can you believe it?

LLevo más de dos meses poniendo herraduras nuevas
For more than two months he's been putting new shoes

al caballo y siempre se le caen.
on the horse and they keep falling off.

Por lo visto se las arrancas con las piedras.
As I see it, they are pulled off by the rocks.

MUJER: ¿Y no será que lo usas mucho?
It wouldn't be that you use him so much?

LEONARDO: No. Casi no lo utilizo.
No. I almost never use him.

MUJER: Ayer me dijeron las vecinas que te habían visto
Yesterday they told me—the neighbors—that they had seen

al límite de los llanos.
you on the other side of the plains.

LEONARDO: ¿Quién lo dijo?
Who said that?

MUJER: Las mujeres que cogen las alcaparras. Por cierto
The women who pick capers. It certainly

que me sorprendió. ¿Eras tú?
surprised me. Was it you?

LEONARDO: No. ¿Que iba a hacer yo allí, en aquel secano?
No. What would I be doing there, in that wasteland?

MUJER: Eso dije. Pero el caballo estaba reventado de sudar.
That's what I said. But the horse was steaming with sweat.

LEONARDO: ¿Lo viste tú?
You saw him?

MUJER: No. Mi madre.
No. Mother did.

LEONARDO: ¿Está con el niño?
Is she with the baby?

MUJER: Sí. ¿Quieres un refresco de limón?
Yes. Would you like some lemonade?

LEONARDO: Con el agua bien fría.
With water very cold.

MUJER: ¿Cómo no viniste a comer?...
Why didn't you come to eat?

LEONARDO: Estuve con los medidores del trigo. Siempre entretienen.
I was with the wheat weighers. They always detain me.

MUJER: ¿Y lo pagan a buen precio?
Did they pay a good price for it?

LEONARDO: El justo.
A good price.

MUJER: Me hace falta un vestido y al niño una gorra con lazos.
I need a new dress and the baby needs a bonnet with ribbons.

LEONARDO: Voy a verlo.
I'm going to see him.

MUJER: Ten cuidado, que está dormido.
Be careful, he is asleep.

(SUEGRA saliendo)
[SUEGRA entering]

SUEGRA: Pero ¿quién da esas carreras al caballo? Está abajo,
Well, who has been running the horse like that? He's

tendido con los ojos desorbitados,
down there exhausted with his eyes coming out of their

como si llegara del fin del mundo.
sockets, as though he'd come from the ends of the earth.

LEONARDO: Yo.
I have.

SUEGRA: Perdona; tuyo es.
Well excuse me; he's yours.

MUJER: Estuvo con los medidores del trigo.
He was with the wheat weighers.

SUEGRA: Por mí que revienta.
For all of me, he can burst.

MUJER: El refresco. ¿Está frío?
Your drink, is it cold?

LEONARDO: Sí.

MUJER: ¿Sabes que piden a mi prima?
Do you know that they're to ask for my cousin?

LEONARDO: ¿Cuándo?
When?

MUJER: Mañana. La boda será dentro de un mes.
Tomorrow. The wedding will be within a month.

Espero que vendrán a invitarnos.
I hope that they will come to invite us.

LEONARDO: No sé.
I don't know.

SUEGRA: La madre de él creo que no estaba muy satisfecha
His mother, I believe, was not very happy

con el casamiento.
with this marriage.

LEONARDO: Y quizá tenga razón. Ella es de cuidado.
And she may be right. She is one to be careful of.

MUJER: No me gusta que penséis mal de una buena muchacha.
I don't like it that you think badly of a good girl.

SUEGRA: Pero cuando dice eso es porque la conoce.
But when he says that it's because he knows her.

¿No ves que fue tres años novia suya?
Don't you know that for three years she was his sweetheart?

LEONARDO: Pero la dejé.
But I left her.

(A su mujer)
[To his wife]

¿Vas a llorar ahora?
Are you going to cry now?

¡Quita! Vamos a ver al niño.
Stop it! Let's go see the baby.

(Entran abrazados.)
[They go out arm in arm.]

(Aparece MUCHACHA)
[A young girl appears]

MUCHACHA: Señora.

SUEGRA: ¿Qué pasa?
What happened?

MUCHACHA: Llegó el novio a la tienda y ha comprado todo lo mejor
The groom went to the store and he's bought the best

que había.
of everything they had.

SUEGRA: ¿Vino solo?
Was he alone?

MUCHACHA: No, con su madre. Seria, alta. Pero ¡qué lujo!
No, with his mother. Serious, tall. But what extravagance!

SUEGRA: Ellos tienen dinero.
They have money.

MUCHACHA: ¡Y compraron unas medias caladas!... ¡Ay qué medias!
And they bought embroidered stockings!... What stockings!

¡El sueño de las mujeres en medias! Mire usted: una
A dream of women's stockings! Look,

golondrina aquí, un barco aquí, y aquí una rosa.
a swallow here, a ship here, and here, a rose.

SUEGRA: ¡Niña!
Child!

¡Una rosa con las semillas y tallo!
A rose with the seeds and the stem!

¡Ay! ¡Todo en seda!
Ay! All in silk!

SUEGRA: Se van a juntar dos buenos capitales.
Will be joined together — two vast fortunes.

(Aparecen Leonardo y su mujer.)
[Leonardo and his wife appear.]

MUCHACHA: Vengo a deciros lo que están comprando.
I've come to tell you of the things that they have bought.

LEONARDO: ¡No nos importa!
We're not interested!

MUJER: Déjala.
Leave her alone.

SUEGRA: Leonardo, no es para tanto.
Leonardo, it doesn't matter.

MUCHACHA: Usted dispense.
Excuse me.

(Se va llorando.)
[She leaves crying.]

SUEGRA: ¿Qué necesidad tienes de ponerte a mal con las gentes?
Why must you always give so much trouble to other people?

LEONARDO: No le he preguntado su opinión.
I did not ask for your opinion.

SUEGRA: Está bien.
Well that's fine.

MUJER: ¿Qué te pasa? ¿Qué idea te bulle por dentro de la
What's the matter? What ideas boiling around inside your

cabeza? No me dejes así, sin saber nada...
head? Don't leave me like this, knowing nothing.

LEONARDO: ¡Quita!
Stop it!

MUJER: No. Quiero que me mires y me lo digas.
No. I want you to look at me, talk to me.

LEONARDO: Déjame.
Leave me alone.

(Se levanta.)
[He stands up.]

MUJER: ¿Adónde vas, hijo?
Where are you going, son?

LEONARDO: ¡¿Te puedes callar?!
Can't you shut up?!

(Enérgica a su hija.)
[Energetically to her daughter.]

SUEGRA: ¡Cállate! ¡El niño!
Be Quiet! The baby!

(Entra y vuelve a salir con él en brazos.)
[Leaves and returns with the babe in arms.]

Las patas heridas
His hoofs - bleeding

las crines heladas,
his mane - frozen,

dentro de los ojos
deep down in his eyes,

un puñal de plata.
a dagger of silver.

Bajaban al río.
Down to the river.

¡Ay cómo bajaban!
Oh how he went down!

La sangre corría
Where the blood ran

más fuerte que el agua.
more thickly than the water.

MUJER: Duérmete, clavel,
Sleep, my carnation,

que el caballo se pone a beber.
for the horse is beginning to drink.

SUERGA: Duérmete, rosal,
Sleep, my rose,

que el caballo se pone a llorar.
for the horse is beginning to cry.

MUJER: Nana, niño, nana.
Lullaby my baby.

SUEGRA: ¡Ay, caballo grande
Ay, for the big horse

que no quiso el agua!
who didn't want water!

MUJER: ¡No vengas, no entres!
Don't come near, don't come in!

¡Vete a la montaña!
Go away to the mountain!

¡Ay dolor de nieve,
Ay the ache of snow,

caballo del alba!
oh horse of the dawn.

(Llorando.)
[Crying.]

SUEGRA: Mi niño se duerme...
My baby's sleeping...

MUJER: Mi niño descansa.
My baby's resting.

SUEGRA: Duérmete, clavel,
Sleep, my carnation,

que el caballo no quiere beber.
for the horse doesn't want to drink.

MUJER Duérmete, rosal,
Sleep, my rose,

que el caballo se pone a llorar.
the horse is beginning to cry

T e l ó n

ACT ONE Scene 3

(Interior de la cueva donde vive la NOVIA)
[Interior of the cave (dwelling) of the NOVIA]

CRIADA: Pasen... ¿Se quieren sentar? Ahora vienen.

MAID: Come in. Won't you have a seat? They're coming now.

(Sale.) *[Leaves.]*

MADRE: ¿Traes el reloj?

Did you bring the watch?

NOVIO: Sí.

MADRE: Tenemos que volver a tiempo, ¡Qué lejos vive esta gente!

We have to return early. How far away these people live!

NOVIO: Pero estas tierras son buenas.

But this land is good.

MADRE: Buenas; pero demasiado solas. Cuatro horas de camino

Good; but much too lonely. Four hours by road

y ni una casa ni un árbol.

and not one house — not one tree.

NOVIO: Estos son los secanos.

These are the drylands.

MADRE: Tu padre los hubiera cubierto de árboles.

Your father would have covered them with trees.

NOVIO: ¿Sin agua?

Without water?

MADRE: Ya la hubiera buscado. Los tres años que estuvo casado

He would have found it. The three years that he was

conmigo, plantó diez cerezos. Los tres

married to me he planted ten cherry trees. Those three

nogales del molino, toda una viña y una planta que se

walnut trees by the mill, an entire vineyard and a plant

llama Júpiter, que da flores encarnadas, y se secó.

called Jupiter with scarlet blossoms — but it dried up

NOVIO: Debe estar vistiéndose.
She must be getting dressed.

(Entra el PADRE de la NOVIA.)
[The bride's father enters.]

PADRE: ¿Mucho tiempo de viaje?
Was the trip long?

MADRE: Cuatro horas.
Four hours.

PADRE: Habéis venido por el camino más largo.
You must have come by the longest way.

MADRE: Yo estoy ya vieja para andar por las terreras del río.
I am too old to go along the cliffs above the river.

NOVIO: Se marea.
She gets queasy.

PADRE: Buena cosecha de esparto.
A good harvest of hemp.

NOVIO: Buena de verdad.
It surely is.

PADRE: En mi tiempo ni esparto daba esta tierra. Ha sido
In my youth not even hemp grew on this land. It was

necesario castigarla y hasta llorarla,
necessary to punish it and even cry over it,

para que nos dé algo provechoso.
in order for it to provide us with anything.

MADRE: Pero ahora da. No te quejes.
But now it does. Don't complain.

Yo no vengo a pedirte nada.
I've not come to ask you for anything.

PADRE: Tú eres más rica que yo. Las viñas valen un capital.
You are more rich than I. Your vineyards are worth a fortune,

(PADRE:) Cada pámpano una moneda de plata. Lo que siento es que
Each young vine a coin of silver. I am sorry for the

las tierras...¿entiéndes?...estén separadas. A mí me
fact that our lands — you know — they are separated. I like

gusta todo junto. Una espina tengo en el corazón
everything all together. One thorn that I have in my heart;

y es la huertecilla esa metida entre mis terras,
and that's the little orchard there stuck in between my fields

que no me quieren vender por todo el oro del mundo.
and they don't want to sell it to me for all of the gold in the world.

NOVIO: Eso pasa siempre.
Thus is it always.

PADRE: Si pudiéramos con veinte pares de bueyes traer tus viñas
If we could only with twenty teams of oxen bring your vineyards

aquí y ponerlas en la ladera, ¡qué alegría!...
here and put them on that slope, I would be so happy!

MADRE: ¿Para qué?
But why?

PADRE: Lo mío es de ella y lo tuyo de él. Por eso.
What's mine is hers and what's yours, his. That's why.

Para verlo todo junto, ¡que junto es un hermosura!
To see it all together. All together would be beautiful.

NOVIO: Y sería menos trabajo.
And would be less work.

MADRE: Cuando yo muera, vendéis aquello y compráis aquí al lado.
When I die you could sell ours and buy here alongside.

PADRE: Vender, ¡vender! ¡Bah!; comprar, hija, comprarlo todo.
Sell, sell: Bah! buy, child, buy it all.

Si yo hubiera tenido hijos hubiera comprado todo este
If I had had sons, I would have bought this whole

monte hasta la parte del arroyo. Porque no es buena
mountain clear up to the part by the arroyo. Because though it isn't

tierra; pero con brazos se la hace buena, y como no pasa
good land; with strong arms one can make it good and because people don't pass by,

gente no te roban los frutos y puedes dormir tranquilo.
they don't steal your fruits, and you can sleep in peace.

MADRE: Tú sabes a lo que vengo.
You know why it is that I've come.

PADRE: Sí.

MADRE: ¿Y qué?
And what?

PADRE: Me parece bien. Ellos lo han hablado.
To me it looks good. They have discussed it.

MADRE: Mi hijo tiene y puede.
My son has, and can manage, money.

PADRE: Mi hija también.
My daughter also.

MADRE: Mi hijo es hermoso. No ha conocido mujer.
My son is handsome. He has never known a woman.

La honra más limpia que una sábana puesta al sol.
His honor is cleaner than a sheet put out in the sun.

PADRE: Qué te digo de la mía. Hace las migas a las tres cuando
That's the same with my daughter. She makes the bread at three a.m. when

el lucero. No habla nunca; suave como la lana, borda
the morning star shines. She says nothing; soft like the wool, she embroiders

toda clase de bordados y puede cortar una maroma con los dientes.
every kind of fancy cloth and can cut a strong thread with her teeth.

MADRE: Dios bendiga su casa.
May God bless your house.

PADRE: Que Dios la bendiga.
May God bless it.

MADRE: ¿Cuándo queréis la boda?
When would you like to have the wedding?

NOVIO: El Jueves próximo.
Next Thursday.

PADRE: Día en que ella cumple vintidós años justos.
The day on which she will be just twenty-two years old.

MADRE: ¡Vintidós años! Esa edad tendría mi hijo mayor
Twenty-two years! That is the age that my oldest son

si viviera. Que viviría caliente y macho como
would have been if he had lived. He would be living, hot-blooded and manly as he used to

era, si los hombres no hubieran inventado las navajas.
be if men had just not invented knives.

PADRE: En eso no hay que pensar.
About such things it's better not to think.

MADRE: Cada minuto, métete la mano en el pecho.
Every minute. A heavy hand against your breast.

PADRE: Entonces el Jueves. ¿No es así?
Well then it's Thursday. Isn't that right?

NOVIO: Así es.
That's right.

PADRE: Los novios y nosotros iremos en coche hasta la iglesia,
The bridal couple and we will go by carriage right to the church,

que está muy lejos; y el acompañamiento en los
which is very far from here, and the wedding party will

carros y en las caballerías que traigan.
come in carts and the with the horses which they'll bring.

MADRE: Conformes.
It's agreed.

(Pasa la CRIADA.)
[The MAID comes through.]

(El PADRE le habla) *[PADRE speaks to her]*

PADRE: Dile que ya puede entrar.
Tell her that she may enter now.

(A la MADRE)
[to the MOTHER]

Celebraré mucho que te guste.
I will be very pleased if you like her.

(Aparece la NOVIA)
[NOVIA appears]

MADRE: Acércate. ¿Estás contenta?
Come here. Are you happy?

NOVIA: Sí, señora.

PADRE: No debes estar seria. Al fin y al cabo ella va a ser tu madre.
You should not be so serious. After all — she is going to be your mother.

NOVIA: Estoy contenta. Cuando he dado el sí es porque quiero darlo.
I am happy. When I have said “yes” it is because I want to say it.

MADRE: Naturalmente. Mírame.
Naturally. Look at me.

PADRE: Se parece en todo a mi mujer.
She resembles completely — my wife.

MADRE: ¿Sí? ¡Qué hermoso mirar!
Yes? What a beautiful look!

¿Tú sabes lo que es casarse, criatura?
Do you understand what it is to be married, my child?

NOVIA: Lo sé.
I know.

MADRE: Un hombre, unos hijos y una pared de dos varas de ancha
A man, some children and a wall that's two feet thick

para todo lo demás.
accounts for all the rest.

NOVIO: ¿Es que hace falta otra cosa?
Is anything else necessary?

MADRE: No. Que vivan todos, ¡eso! ¡Que vivan!
No. You live, that's it! You just live!

NOVIA: Yo sabré cumplir.
I know to keep my vows.

MADRE: Aquí tienes unos regalos.
Here are some presents.

NOVIA: Gracias.
Thank you.

(Dirigiéndose a sus invitados) *[To his guests]*

PADRE: ¿No tomamos algo?
Wouldn't you like something?

MADRE: Yo no quiero. ¿Y tú?
I wouldn't. And you?

NOVIO: Tomaré.
I'll have one.

PADRE: ¿Vino?
Some wine?

MADRE: No lo prueba.
He doesn't drink it.

PADRE: ¡Mejor!
Excellent!

NOVIO: Mañana vendré.
Tomorrow I'll come.

NOVIA: ¿A qué hora?
At what time?

NOVIO: A las cinco.
Five o'clock.

NOVIA: Yo te espero.
I'll be waiting.

NOVIO: Cuando me voy de tu lado siento un despego grande
When I go from your side, I feel a great emptiness

y así como un nudo en la garganta.
and it's as if there is a knot in my throat.

NOVIA: Cuando seas mi marido ya no lo tendrás.
When you are my husband then you won't have to.

NOVIO: Eso digo yo.
That's what I tell myself.

MADRE: Vamos. El sol no espera. ¿Conformes en todo?
Let's go. The sun won't wait. Are we in accord about all this?

PADRE: Conformes.
We're agreed.

(Dirigiéndose a la CRIADA) [*To the MAID*]

MADRE: Adiós, mujer.
Goodbye, woman.

CRIADA: Vayan ustedes con Dios.
Go with God.

MADRE: Adiós, hija.
Goodbye, daughter.

PADRE: Yo salgo con vosotros.
I'll go with you.

(Salen todos excepto la CRIADA y la NOVIA)
[They all, except CRIADA & NOVIA leave.]

CRIADA: Que reviento por ver los regalos.
I'm bursting to see the presents.

NOVIA: Quita.
Stop it.

CRIADA: ¡Ay, niña enseñámelos!
Oh, child show me them!

NOVIA: No quiero.
I don't want to.

CRIADA: Siquiera las medias. Dicen que son todas caladas.
At least the stockings. They say that they are all embroidered.

¡Mujer!
Woman!

NOVIA: ¡Ea que no!
I said no!

CRIADA: Por Dios. Está bien. Parece como si no tuvieras ganas
Well, good Lord. Very well. It seems as if you don't

de casarte.
even want to get married.

NOVIA: ¡Ay!

CRIADA: Niña, hija, ¿qué te pasa? ¿Sientes dejar tu vida de
Baby, child, what's the matter? Are you sorry to give up

reina? No pienses en cosas agrias.
your queen's life? Don't think about things that are bitter.

¿Tienes motivo? Ninguno. Vamos a ver los regalos.
Do you have any reason to? None at all. Let's go look at the presents.

NOVIA: Suelta.
Let go.

CRIADA: ¡Ay mujer!
Ay woman!

NOVIA: Suelta he dicho.
Let go I said.

CRIADA: Tienes más fuerza que un hombre.
You have more strength than a man.

NOVIA: ¿No he hecho yo trabajos de hombre? ¡Ojala fuera!
Haven't I done work just like a man? Oh that I were!

CRIADA: ¡No hables así!
Don't talk like that!

NOVIA: Calla he dicho. Hablemos de otro asunto.
Quiet I said. Let's talk of other things.

CRIADA: ¿Sentiste anoche un caballo?
Did you hear a horse last night?

NOVIA: ¿A qué hora?
At what time?

CRIADA: A las tres.
At three.

NOVIA: Sería un caballo suelto de la manada.
It might have been a horse alone, lost from the herd.

CRIADA: No. Llevaba jinete.
No. It carried a rider.

NOVIA: ¿Por qué lo sabes?
How do you know?

CRIADA: Porque lo vi. Estuvo parado en tu ventana.
Because I saw him. He was stopped by your window.

Me chocó mucho.
It shocked me greatly.

NOVIA: ¿No sería mi novio? Algunas veces ha pasado a
Couldn't it have been my fiancé. Some times he has come

esas horas.
by at that time.

CRIADA: No.

NOVIA: ¿Tú le viste?
You saw him?

CRIADA: Sí.

NOVIA: ¿Quién era?
Who was it?

CRIADA: Era Leonardo.
It was Leonardo.

NOVIA: ¡Mentira! ¡Mentira! ¿A qué viene aquí?
Liar! Liar! Why would he come here?

CRIADA: Vino.
He came.

NOVIA: ¡Cállate! ¡Maldita sea tu lengua!
Shut your mouth! Cursed be your tongue!

(Se siente el ruido de un caballo.)
[The sound of a running horse.]

CRIADA: Mira, asómate. ¿Era?
Lean out of the window. Was it him?

NOVIA: ¡Era!
It was!

Telón Rápido

